



# GEMEINDEBRIEF

*der Deutschen Evangelisch-Lutherischen  
St. Annen und St. Petri Gemeinde*



# ВЕСТНИК

*Немецкой Евангелическо-Лютеранской  
общины Св. Анны и Св. Петра*



**Sommer 2018**  
**Лето 2018**

St. Petersburg  
Санкт-Петербург

## Liebe Schwestern und Brüder, liebe Freunde der Petrikerche!

Nach einem langen Winter kam nun endlich der Sommer mit Macht. Das ist uns allen eine große Freude – das Grün an der Natur, und das Grün an der Petrikerche: Große Gerüste stehen, denn die Stadt St. Petersburg renoviert die Fassade der Kirche vollständig. Voller Dankbarkeit sehen wir die Gerüste stehen, hören den Baulärm und riechen den Baustaub... Nur die Orgeln sollen ihn nicht riechen, deshalb werden sie den Sommer über verhüllt bleiben. Und die Gerüste sind mit grünen Planen verhüllt.

So verhüllt wohl auch mancher treue Teilnehmer an Gottesdiensten und Bibelstunden seine Anwesenheit im Sommer – das Grün der Natur, der Datsche ruft. Aber auch dieses Grün läßt uns dankbar sein: Es zeigt, wie Gott für uns sorgt, uns Seele und Leib erfreut.

So läßt uns also in diesem Sommer das Grün der Gerüste und das Grün der Natur zum Anlaß nehmen, Gott zu danken – und den vielen Menschen, die unserer Petrikerche helfen – Sie, liebe Freunde, die Verantwortlichen in der Stadt St. Petersburg, und alle, die in der evangelischen Kirche Russlands und Deutschlands mit Wohlwollen auf die Petrikerche schauen, das Symbol lebendigen lutherischen Glaubens in der nördlichen Hauptstadt Russlands.

Ihr Pastor Michael SCHWARZKOPF

### IMPRESSUM / ВЫХОДНЫЕ ДАННЫЕ

Gemeindebrief der Deutschen Evangelisch-Lutherischen

St. Annen und St. Petrigemeinde / Вестник Немецкой

Евангелическо-лютеранской общины Св. Анны и Св. Петра

#### **An dieser Ausgabe haben mitgearbeitet:**

*Satz: M. Schwarzkopf*

*Layout: L. Afanasjewa*

*Fotos: A. Falkenstein*

Auflage: 250

#### **Anschrift:**

*191186 St. Petersburg*

*Newskij Pr., 22-24*

*St. Annen und St. Petrigemeinde*

#### **Sprechstunde des Pastors:**

*Mi., Fr., 15:00-18:00 Uhr*

#### **Над этим выпуском работали:**

*Редактор: М. Шварцкопф*

*Макет: Л. Афанасьева*

*Фотографии: А. Фалькеништайн*

Тираж: 250

#### **Адрес:**

*191186 Санкт-Петербург*

*Невский пр., 22-24*

*Община Св. Анны и Св. Петра*

#### **Приемные часы пастора:**

*среда, пятница 15:00-18:00*

*e-mail: petrikerche@mail.ru*

*www.petrikerche.ru*

## Дорогие сестры и братья, дорогие друзья Петрикирхе!

Долгая зима подошла к концу, и лето вступает в свои права. Зелень вокруг наполняет наши сердца радостью: свежие листья деревьев и зеленая «мантия» церкви Святых Петра и Павла. Как вы заметили, фасад церкви сейчас окружен строительными лесами, в рамках реставрационных работ, проводимых правительством Санкт-Петербурга. Благодарность переполняет наши души, когда мы слышим рабочий шум и ощущаем в воздухе привкус строительной пыли – ведь совсем скоро здание церкви предстанет перед нами во всем величии. К сожалению, пыль может негативно повлиять на чувствительные механизмы органов, поэтому оба инструмента будут все лето укрыты защитной пленкой.

Погода улучшилась, и многие из нас теперь будут стремиться проводить выходные на природе. Поэтому, скорее всего, в грядущие летние дни сократится число прихожан, регулярно посещающих службу. Это, однако, не станет им помехой на пути общения с Богом, ведь именно он послал нам зелень вокруг, чтобы порадовать утомленные зимним холодом души.

Давайте же вместе возблагодарим Бога за зелень лесов: природных и строительных. Кроме того, мы благодарны всем, кто помогает нам – Вам, дорогие друзья и ответственным лицам правительства Санкт-Петербурга, и всем неравнодушным людям в России и Германии. Спасибо всем лютеранским христианам, за их поддержку и доброжелательность по отношению к Петрикирхе – символу лютеранской веры в северной столице России.

Ваш пастор Михаэль ШВАРЦКОПФ



## KONFIRMATION PFINGSTEN 2018 IN DER PETRIKIRCHE

Seit dem Herbst bereiteten sich wieder elf Menschen auf die Konfirmation vor. Es scheint langsam Tradition zu werden: Wieder geschah der Konfirmandenunterricht in drei Gruppen: zwei russische und eine deutsche Gruppe – eine Erwachsenengruppe, die auf russisch alles für die Konfirmation nötige lernte, eine Jugendgruppe, ebenfalls russisch. Daneben eine deutsche Konfirmandin.

Alle vereint, dass sie bewusst entschieden haben, als Christinnen und Christen ihren Weg zu gehen – und diesen Weg gemeinsam in der evangelischen Kirche zu bestimmen, indem sie auf Gottes Wort hören. Die Konfirmation fand am Pfingstsonntag statt.

Pastor Michael SCHWARZKOPF



## КОНФИРМАЦИЯ В ДЕНЬ ПЯТИДЕСЯТНИЦЫ 2018 В ПЕТРИКИРХЕ

С осени 2017 года одиннадцать человек готовились принять Конфирмацию. Постепенно в Петрикирхе становится традицией проведение конфирмационных занятий в трёх группах: двух русскоязычных и одной немецкоязычной. Одна группа взрослых и одна молодёжная группа получали все необходимые знания для Конфирмации на русском языке. Кроме того, одна конфирмантка обучалась на немецком.

На протяжении процесса подготовки все они познакомились с необходимыми знаниями о лютеранстве. Несмотря на то, что этих людей когда-то разделяли возраст и языковой барьер, всех их сейчас объединяет одна цель: идти по жизненному пути как лютеранские христиане, внимая Божьему слову. Конфирмация прошла в Пятидесятницу на праздничном богослужении.

Пастор Михаэль ШВАРЦКОПФ

## 25 JAHRE PARTNERSCHAFT MIT DER GEMEINDE ST. MICHAELIS IN HAMBURG

Im Jahr 1993 begründeten Pastor Frank Lotichius – damals Pastor unserer Gemeinde - und Pastor Hartmut Dinse die Partnerschaft zwischen unseren Gemeinden. Hamburg und St. Petersburg sind seit über 60 Jahren Partnerstädte und da lag es nahe, dass es auch auf kirchlicher Ebene zu Partnerschaften kommt.

Die Hauptkirche Sankt Michaelis (oder der Michel, wie er kurz genannt wird) ist die bekannteste Kirche der Stadt Hamburg und eines ihrer Wahrzeichen. Von Größe, Lage und Bedeutung unserer Kirchengebäude ist eine Partnerschaft naheliegend. Wenn wir uns jedoch die aktuellen Zahlen der Gemeinden anschauen, kommt mir aber der Vergleich zwischen David und Goliath in den Sinn: St. Michaelis ist eine große Gemeinde mit ca. 3500 Mitgliedern und etwa 150 Mitarbeitern. Das steht natürlich in keinem Vergleich zu den Zahlen unserer Gemeinde.

Die Pflege der Partnerschaft zwischen unseren Gemeinden ist natürlich auch abhängig vom Engagement einzelner Mitglieder der jeweiligen Gemeinden und war zu verschiedenen Zeiten unterschiedlich. Mir als gebürtigem Hamburger liegt aus verständlichem Grund eine Intensivierung der Partnerschaft am Herzen. Zur Orgelweihe im Herbst 2017 kam eine kleine Abordnung von St. Michaelis nach St. Petersburg und ich hatte Gelegenheit, mit den drei Mitgliedern der Delegation etwas näher ins Gespräch zu kommen und es wurde das Interesse bekundet, die Zusammenarbeit wieder zu intensivieren.

Im Dezember 2017 besuchte ich während meines Aufenthalts in Hamburg den Gottesdienst zum 2. Advent. Beeindruckend waren nicht nur die festliche Gestaltung und die reiche musikalische Begleitung des Gottesdienstes durch Chöre und Orgel, sondern auch die Freundlichkeit des Empfangs durch Mitglieder des Kirchengemeindevorstands sowie Pastor Hartmut Dinse und Diakon Simon Albrecht. Bei den Gesprächen und dem Besuch des Weihnachtsmarktes und der historischen Ausstellung in der Krypta des Michel bekam ich viele Informationen und Eindrücke.

Seit meiner Wahl in den Kirchenvorstand bin ich auch offiziell für die Pflege der Beziehungen zur Partnergemeinde St. Michaelis zuständig. Unser Vorstandsmitglied Andreas Bohne ist aufgrund bestehender Beziehungen unterstützend tätig, wie z.B. während seines Hamburg-Aufenthalts im April.

Abgesehen vom Jubiläum, das im Herbst u.a. durch einen Austausch von Delegationen und gemeinsame Gottesdienste begangen werden soll, ist geplant, zunächst drei Arbeitsgruppen (Musik, Baudenkmalschutz, eigene Vermarktung der St. Petri Kirche und der Gemeinde) einzurichten, in denen sich die Intensivierung der Partnerschaft konzentrieren soll. Wir freuen uns auf einen fruchtbringenden regelmäßigen Dialog und interessante persönliche Begegnungen!

Gerhard REUTTER

## 25 ЛЕТ ПАРТНЁРСКИМ ОТНОШЕНИЯМ С ОБЩИНОЙ СВ. МИХАИЛА В ГАМБУРГЕ

В 1993 году пастор Франк Лотихиус — тогда пастор нашей церкви — и пастор Хартмут Динсе заложили основу нашему партнерству. Гамбург и Санкт-Петербург уже более 60 лет являются городами-побратимами, и было понятно, что на церковном уровне появятся партнёрские отношения.

Главная церковь Св. Михаила (или Михель, как ее называют), самая известная церковь в Гамбурге и один из символов города. Сопоставление размера, расположения и важности наших церковных зданий, делает партнерство очевидным. Однако, если сравнить численность наших общин, мне на ум приходит сравнение между Давидом и Голиафом: община Св. Михаила — это огромное сообщество с примерно 3500 членами и около 150 сотрудниками. Это, конечно, не сравнимо с количеством прихожан нашей общины.

Поддержание партнерства между нашими общинами, разумеется, зависит от активности участия отдельных членов обеих общин, поэтому уровень отношений в разное время отличался. Мне, как уроженцу Гамбурга, по понятной причине, очень важно усиление партнёрских отношений.

На освящении органа осенью 2017 года в Санкт-Петербург приехала небольшая делегация из Св. Михаила, и у меня была возможность пообщаться с тремя членами делегации, и они выразили заинтересованность в дальнейшем активном сотрудничестве.

В декабре 2017 года, во время моего пребывания в Гамбурге, я посетил богослужение второго Адвента. Впечатляющими были не только праздничное убранство и богатое музыкальное сопровождение — служения хорами и органами, но и дружелюбие членов совета общины, а также пастора Хартмута Динсе и диакона Симона Альбрехта. Во время дискуссий и посещения рождественского рынка и исторической выставки в склепе Михеля я получил много информации и массу впечатлений.





Со времени моего избрания в совет общины я официально отвечаю за взаимоотношения с партнёрской общиной церкви Св. Михаила.

Наш член совета общины Андреас Боне вносит свой вклад в поддержку существующих взаимоотношений, как например во время апрельского посещения им Гамбурга.

Кроме юбилея, который празднуется осенью, посредством обмена

делегациями и совместными богослужениями, запланировано создать три рабочие группы (музыка, сохранение памятников, собственный маркетинг церкви Св. Петра и общины), в которых должно быть сосредоточено интенсификация партнерства.

Мы с нетерпением ждем плодотворного, регулярного диалога и интересных личных встреч!

Герхард РОЙТТЕР

## GESCHICHTE UNSERE PARTNERSCHAFT

Welch ein Zufall, dass Gerta Krylova mich gerade zu diesem Zeitpunkt bittet, etwas über unsere Partnerschaft zu schreiben, denn dieses Jahr existiert diese schöne Verbindung zwanzig Jahre. In den späten neunziger Jahren hatte der Christliche (ökumenische) Kirchenrat von Seattle, der mit der Orthodoxen Kirche in St. Petersburg verbunden ist, unseren damaligen Pfarrer Wes Howell gefragt, ob unsere Gemeinde an einer Partnerschaft Interesse hätte. Nachdem sich dieser weiter erkundigte und von lutherischen Gemeinden in Russland erfuhr, plante er in dieser Richtung und so fuhr die erste Gruppe aus unserem Kirchenkreis 1998 zum ersten Mal nach St. Petersburg!

Wes und ich gelangten tatsächlich zu St. Petri und trafen uns mit Pfarrer Kitzka „in der Sauna“, wie er sein Büro nannte. Es war Vieles doch etwas anders als heute! Alle drei Jahre besuchten wir St. Petri, mit größeren und kleineren Gruppen. Wes und ich waren immer dabei, manchmal kamen wir auch solo. Wir erlebten die Herzlichkeit etlicher Pfarrer: Kitzka, Ehricht, Achenbach, Zierold, und Schwarzkopf und erfreuten uns an freundschaftlichen Verbindungen mit Bradn Buerkle, Lena und Dietrich und Tanya (noch als Studenten in Novosaratovka!!), Lena Kurmyshova, unserer lieben Frau Muethel, und Gerta und Inna und Marina. Besonders freuten wir uns, dass Einige von euch zu uns kommen konnten: Tatjana Byreva, Tatjana Wagner und Katja Bondareva kamen

zusammen, auch Tamara Tatsenko, Elena Orlenko, Achenbachs, Vlad, Dietrich Brauer, Lena Bondarenko, und Siegfried Springer. Es tat uns immer leid, dass die weite Entfernung nicht häufigere Besuche erlaubte. Doch selbst diese sporadischen Zusammenkünfte waren sehr wertvoll. „Liebet einander“ wurde erlebt und gelebt, trotz negativer Politik.

Es machte uns grosse Freude und auch Spass durch unsere „Russland Auktionen“ finanziell etwas zu helfen: angefangen bei den Straßenkindern, bei Gehältern und Diversem, nicht zuletzt bei dem Orgelprojekt. Durch die Jahre wuchs und gedieh Vieles. Das Schwimmbad in den „Katakomben“ in seiner künstlerischen Gestaltung wurde ein Geschichtssymbol. Das „Kirchencafé“ entstand. Man tauschte sich aus, man lernte. Lebhaftige Stunden wurden dort verbracht, zuletzt bei der Orgeleinweihung. St. Petri wuchs erneut im Bewusstsein der Petersburger! St. Petri ist für alle da! Unsere Grace Gemeinde wurde durch Fotos und Berichte stets auf dem Laufenden gehalten und wir glauben, dass unsere Gebete euch geholfen haben.

Und nun muss ich nach einem positiven Bericht und unzähligen, wunderbaren Erinnerungen euch leider mitteilen, dass unsere Grace Gemeinde schweren Herzens vor ein paar Wochen beschlossen hat, die kleine, restliche Gemeinde aufzulösen. Tränen sind geflossen, aber wir sind unendlich dankbar dafür, was Grace in den 70 Jahren ihres Daseins durch unsere Hingabe mit Gottes Hilfe geschaffen hat. Und wir sind dankbar, dass wir einander in den letzten 20 Jahren begleiten konnten. Nun bitten wir euch, uns im Gebet zu halten, denn die Auflösung und der Verkauf des Grundstücks wird viel Arbeit und Energie erfordern.

Lasst euch von der Liebe Gottes behüten und tragen. In alter Freundschaft und im Namen der Grace Gemeinde seid herzlich begrüßt von eure EVA MADER

## ИСТОРИЯ НАШЕГО ПАРТНЁРСТВА

Какое совпадение, что Герта Крылова просила меня написать статью о нашем сотрудничестве в этом году, когда нашим партнёрским отношениям исполнилось двадцать лет. В конце 90-х христианский (экуменический) Церковный Совет Сиэтла, который связан с Православной церковью в Санкт-Петербурге, спросил нашего пастора Уэса Хоуэлла, заинтересована ли наша церковь в партнёрстве. После того, как он узнал о лютеранских общинах в России, он начал планировать сотрудничество в этом направлении и таким образом в 1998 году из Сиэтла впервые выехала группа в Санкт-Петербург!

Уэс и я действительно добрались до Петрикирхе и встретились с пастором Кицкой «в сауне», как он назвал свой офис. Тогда всё было немного иначе, чем сегодня! Каждые три года мы посещали Петрикирхе с большими и меньшими группами. Уэс и я всегда были в составе групп, иногда мы приезжали индивидуально. Мы ощущали сердечный приём пасторов: Китцка, Эрихта, Ахенбаха, Цирольда и Шварцкопфа. Радовались дружественным связям с Брэдном Бюркли, Леной, Дитрихом и Таней (тогда ещё студентами семинарии в Новосаратовке!!), Леной Курмышовой, нашей дорогой госпожой Мютель, Гертой, Инной и Мариной. Особенно мы были рады, что некоторые из вас могли приехать к нам: Татьяна Бырёва, Татьяна Вагнер и Катя Бондарева приехали вместе, так же посетили нас Тамара Таценко, Елена Орленко, Ахенбахи, Влад, Дитрих Брауэр, Лена Бондаренко и Зигфрид Шпрингер.

Мы жалеем, что расстояние между нами не давало нам возможность чаще встречаться. Однако даже эти единичные встречи были очень ценными. «Любите друг друга» это мы испытали и жили, не взирая на негативную политику.

Нам доставляло радость и удовольствие помогать финансами через наши «Российские Аукционы»: начав с помощи уличным детям, помощи с зарплатами и различными другими вещами, и не в последнюю очередь органному проекту. С годами многое росло и процветало. Чаша бассейна в «Катакомбах» с её художественным оформлением стала символом истории. Было создано «церковное кафе». Чем-то обменивались, чему-то учились. Тут были проведены незабываемые часы во время освящения органа. Значимость Петрикирхе вновь выросла для петербуржцев! Петрикирхе для всех! Наша Grace Lutheran Church постоянно обновлялась с помощью фотографий и отчетов, и мы верим, что наши молитвы помогли вам.

Теперь после позитивных отчетов и бесчисленных замечательных воспоминаний, я к сожалению должна сообщить вам, что наша Grace Church с тяжелым сердцем несколько недель назад решила распустить оставшуюся маленькую общину. Очень жаль, но мы бесконечно благодарны за всё, что было сделано общиной Grace за 70 лет существования благодаря нашей преданности и Божьей помощи. И мы благодарны, что могли поддерживать друг друга последние 20 лет. Теперь мы просим вас молиться за нас, потому что ликвидация и продажа земельного участка потребует много работы и энергии.

Пусть любовь Божия оберегает и ведёт вас. В преданной дружбе и от имени общины Grace от души приветствует вас ваша ЕВА МАДЕР

## UNSERE PARTNERGEMEINDE IN DEN USA

Um ein Gefühl für unsere Partnerschaft mit der Gnaden-Gemeinde in den USA zu geben, möchte ich von zwei Projekten und einem Gegenstand erzählen, den Sie oft im Gottesdienst sehen.

Das eine Projekt ist ein Programm zur Obdachlosenhilfe, die die Grace Lutheran Church in Bellevue gemeinsam mit anderen Kirchen verwirklicht. Einiges daran kommt uns bekannt vor — wir haben es in unserer Gemeinde auch (Suppenküche, Kleiderkammer), aber es gibt auch einiges, das uns unglaublich vorkommt - die Gewährung von Unterkunft in den kirchlichen Räumlichkeiten. Auch das wäre ohne die Hilfe anderer bei den begrenzten Möglichkeiten der Gnadengemeinde nicht denkbar: Drei Gemeinden stellen in rotierendem System Übernachtungsplätze zur Verfügung, jede öffnet dafür einen Monat lang nachts den größten Gemeinderaum, in dem sonst Versammlungen und Chorproben stattfinden. Man gibt Schlafsäcke aus, jemand aus der Gemeinde kontrolliert den Zustand von Toiletten und Duschräumen und sorgt dafür, daß die Räume am Morgen wieder verlassen und in den Ausgangszustand versetzt werden.

Können wir solch unglaubliche Barmherzigkeit erlernen? Zumindest aufzuhören, die Menschen, die zu unserer Suppenküche kommen, schief anzusehen — unsere Partner lassen sie sogar in Haus!

Und kann es eine moderne Gemeinde ohne aktive Darstellung in den sozialen Netzwerken geben? Pastorin Veronica Smith führt ein stürmisches Facebook-Leben. Das zweite Projekt, von dem ich erzählen will, ist die Wohltätigkeitswette, die sich ein Pastor aus demselben Bundesstaat ausgedacht hat, und von der ich durch Veronica Smiths Facebook-Seite erfuhr. Er versprach seiner Gemeinde, wenn sie eine bestimmte Summe für wohltätige Zwecke sammle, werde er eine Woche lang in rosa Crocs laufen. Das gelang, und Veronica hat es übernommen, um ein Projekt für Patchwork-Decken zu unterstützen. Wenn die Gemeinde Material für 49 Decken sammelt, würde sie in rosa Crocs zur Kirche kommen, bei 99 sogar eine ganze Woche in ihnen laufen, und bei 150 sich sogar die Haare rosa färben. Das wäre nicht ihr Stil - aber Material für 150 Decken zusammenzubringen, ist unwahrscheinlich. So war kurz vorm Ende der Wette auch nur Geld für 100 Decken beisammen. Aber jemand spendete dann in letzter Minute noch ganz viel, so daß Material für 151 Decken gezahlt wurde! Veronica zeigte sich daraufhin mit rosa Haaren im Facebook und die Gemeinde kam durch die Wette ins lokale Fernsehen. Vor allem aber: die Deckennäher hatten Arbeit für ein Jahr!

Eine Frau aus dieser Facebook-Gruppe bat mich, die Gemeinde daran zu erinnern, dass die Menschen unserer Partnergemeinde ständig an uns denken, und daß ein Stück ihrer Liebe uns immer beim Gottesdienst vor Augen steht. Ihr Mann ist ein begabter Schnitzer: Er hat das Kruzifix angefertigt, das beim Gottesdienst auf unserem Altar steht - ein Geschenk der Partnergemeinde aus Seattle. Wenn Sie demnächst wieder zu Abendmahl gehen, sehen Sie es von nahem - dann denken Sie daran, daß es ein Zeichen unserer Verbindung mit dieser großartigen Gemeinde ist.

Vlad BUCHTOJAROV

Чтобы немного передать ощущения от нашей партнёрской общины в США, мне хочется рассказать о двух проектах и одном предмете, который вы довольно часто видите на богослужениях.

Первый проект — программа помощи бездомным, которую Grace Lutheran Church in Bellevue осуществляют вместе с несколькими дружескими церквями других деноминаций. Есть в этой программе несколько знакомых компонентов, которые и мы развиваем в нашей общине (организация питания, помощь с одеждой), но есть то, что может показаться невероятным. Это программа по размещению бездомных в помещениях церкви. Конечно, это было бы сложно сделать без помощи других общин, потому что ресурсы Grace Lutheran не безграничны. Программа заключается в том, что три общины предоставляют помещения, в которых происходит ротация мобильного пункта проживания бездомных. То есть, на один месяц самый большой зал в здании общины, который обычно используется для собраний, репетиций хора, и прочих больших групп, отдаётся на ночь бездомным. Им предоставляют спальные мешки, кто-то следит за помещением, за использованием туалетов и душевых, за тем, что утром помещение освобождается, и всё приводится в первоначальный вид. На следующий месяц этот мобильный пункт перемещается в другую общину.

Как бы и нам научиться такому невероятному милосердию? Хотя бы перестать чураться тех людей, которые приходят поесть в проект «Суп и хлеб» — наши партнёры таких пускают к себе ночевать, так что наши неудобства от нуждающихся совсем ничтожны.

Какая современная община без активной жизни в социальных сетях? От имени Grace Lutheran самую бурную жизнь в фейсбуке ведёт пастор Вероника Смит. Второй проект, о котором я хочу рассказать - это благотворительный «спор», который придумал один из пасторов штата, и о котором я узнал благодаря фейсбук-странице пастора Вероники. Автор проекта пообещал в своей общине, что если им удастся набрать определенную сумму на их благотворительную программу, то он неделю будет ходить в розовых шлёпанцах Crocs. Даже не знаю, почему именно в них — наверное, чтобы привлечь внимание к проекту, чтобы сделать его забавным и весёлым. В общем, его задумка удалась, деньги были собраны, и он рассказал об этом коллегам. Пастор Вероника решила, что этим «спором» она поддержит проект по изготовлению лоскутных одеял. Группа по изготовлению этих традиционных одеял - одна из самых дружных и больших в общине, и их работа согревает многих людей. Одеяла раздают бездомным, дарят подросткам, уезжающим в колледж, чтобы что-то напоминало им о доме. Пастор Вероника пообещала, что если соберут материал для 49 одеял - она придёт в розовых кроксах в церковь, если на 99 - то будет носить их целую неделю, а если на 150 - то кроме недели в кроксах, она покрасит волосы в розовый цвет. Сложность этого мероприятия была ещё в том, что пастор Вероника совсем не любит розовый цвет. Но согласилась она на спор легко: набрать материал на 150 одеял - это почти невыполнимая задача. Однако, чудеса случаются - количество специальных простыней, которые

используются в работе, всё росло, но даже ближе к окончанию «спора» с трудом превышало 100 комплектов. Однако, за день до окончания кто-то пожертвовал ещё несколько наборов, а также деньги на их приобретение. Когда пастор с помощницей посчитали, оказалось, что материал набрали на 151 лоскутное одеяло! И вот, буквально пару дней назад пастор Вероника в прямом эфире на своей фейсбук-странице поделилась результатом — её волосы стали ярко-розовыми, а история про «спор» привлекла журналистов из местной газеты и телеканала. Но самое главное, группа по шитью лоскутных одеял обеспечена работой на год.

Одна из постоянных участниц этой группы очень просила меня, чтобы я напомнил членам общины, что они о нас постоянно думают, и что кусочек их любви во вполне осязаемом виде постоянно присутствует на наших богослужениях. И это — третий фрагмент моего рассказа. Муж этой женщины — талантливый столяр, и он изготовил деревянное распятие, которое было подарено нашей общине, и которое стоит на алтаре во время богослужения. Когда в следующий раз вы подойдёте к алтарю для причащения, помните, что распятие из Бельвью — это знак нашей связи с этой прекрасной общиной.

Влад БУХТОЯРОВ

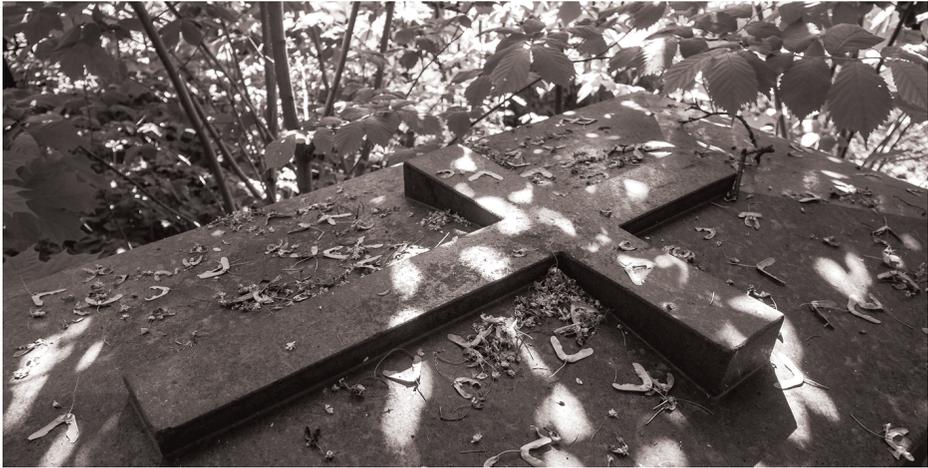
*Volkovskoje lutherischer Friedhof ist der größte lutherische Friedhof mit den deutschen Gräbern in unserer Region. Seine Entstehung ist mit der Gemeinde St. Petri verbunden. Im Mai 1773, nach der Schließung des Sampsonizevskij Friedhofs wurde der neue Platz gegenüber dem orthodoxen Friedhof durch kaiserliches Dekret bestimmt. Der erste, der auf diesem Friedhof begraben wurde, war der deutsche Kaufmann Johann Gebhard Bretfeld, gestorben 30. Mai 1773. Aus diesem Grund wurde der Friedhof lange Zeit Bretfeldov genannt. Dieser Friedhof ist mit dem Namen des Dichters A. Delviga, den Architekten Carlo Rossi und D. Kvarengi, des Bildhauer I. Vitali, des Komponisten K. Kavos verbunden. Die Bevorzugung bei der Bestattung haben die Mitglieder von der Gemeinden den lutherischen Kirchen St. Petri und St. Anne. Es gab einen klaren Plan und ein klares System, alle Gräber wurden in einem speziellen Buch registriert. Die Pflege für den Friedhof wurde von der Gemeinde St. Petri durchgeführt.*

*Der gegenwärtige Zustand des lutherischen Volkovskoje-Friedhofs ist traurig, der Friedhof muss tatsächlich gerettet werden. Leider, hat der Friedhof nie den Status eines Denkmals bekommen. Die neuen Gräber werden heutzutage anstatt alten organisiert. In der offiziellen Liste der konfessionellen Gräber von Altgläubige und Juden wurden nur Gräber eingetragen.*

*Wir finden es sehr wichtig, die Aufmerksamkeit der Öffentlichkeit auf das Problem der alten Gräberfelder der deutschen Gemeinschaft zu lenken. Deswegen schlagen wir vor, eine Inspektion und Reinigung von der Gräberfelder der deutschen Gemeinde durchzuführen, um eine Liste der Gräber zu erstellen, die geschützt werden müssen. Der Subbotnik wird am **7. Juli 2018** stattfinden. Bei Fragen zur Organisation der Veranstaltung wenden Sie sich, bitte, an **Alexey Falkenstein**.*

*Der genaue Treff- und Zeitpunkt wird später annonciert.*

*Wir freuen uns darauf Ihr alle dort zu sehen!*



*Волковское лютеранское кладбище – самое большое лютеранское кладбище региона с немецкими захоронениями. Его возникновение связано с общиной святого Петра. После закрытия Сампсониевского кладбища в мае 1773 года, по императорскому указу, за речкой Волковкой, напротив православного кладбища, отвели место для иноверцев. Первым, кто был похоронен на этом кладбище, оказался немецкий купец Иоганн Гебхард Бретфельд, умерший 30 мая 1773 года. По этой причине долгое время кладбище называлось Бретфельдовым. Это кладбище связано с именами поэта А. Дельвига, архитекторов К. Росси и Д. Кваренги, скульптора И. Витали, композитора К. Кавоса. Преимущество при захоронении получали прихожане лютеранских церквей св. Петра и св. Анны. Имелся четкий план и система, все могилы регистрировались в специальной книге. Уход за кладбищем осуществлялся общиной святого Петра.*

*Современное состояние Волковского лютеранского кладбища вызывает серьезные опасения. К сожалению, оно так и не получило статус мемориального. «Благоустройство» и организация новых захоронений осуществляются за счет старых немецких могил. Даже на официальном сайте кладбища в перечне конфессиональных захоронений указаны только старообрядческие и еврейские. Наша задача – обозначить присутствие общины на кладбище и остановить уничтожение пока ещё существующих немецких могил.*

*Предлагаем провести субботник по приведению в порядок захоронений **7 июля 2018**. С вопросами по организации мероприятия обращайтесь к ответственному от Совета Общины **Алексее Фалькенштайну**. Конкретное место и время сбора уточним и объявим дополнительно. **Приходите! Это важно.***

## Gruppen und Kreise

## Группы и встречи в общине

Taizé-Gebet Mi., 19:00 Uhr	Молитва Тэзе ср., 19:00
Diakonie jeder zweite Dienstag, 17:30 Uhr, Sommerferien von 01.06 bis 01.09	Диакония второй вторник в 17:30, летние каникулы с 01.06 по 01.09
Bastelkreis So., 13:00 Uhr, von 01.06 bis 01.09 nach Vereinbarung	Кружок рукоделия вс., 13:00, с 01.06 по 01.09 по договорённости
Seniorenkreis Fr., 12:00 Uhr, Sommerferien von 01.06 bis 01.09	Кружок сеньоров пт., 12:00, летние каникулы с 01.06 по 01.09
Kleiderkammer 16:00-18:00 Uhr, erster und letzter Do. im Monat für alle Bedürftigen Sommerferien von 01.06 bis 01.09	Комната одежды 16:00-18:00 первый и последний чт. месяца для всех желающих летние каникулы с 01.06 по 01.09
Suppe und Brot So., 9:15 Uhr, von von 01.06 bis 01.09	Суп и хлеб вс., 9:15 с 01.06 по 01.09
Posaunenchor Fr., 18:00-21:00 Uhr, Sommerferien von 11.06 bis 01.09	Репетиция духового оркестра пт., 18:00-21:00, каникулы с 01.06 по 01.09
Chorprobe Do., 18:00-21:00 Uhr So., nach dem Gottesdienst Sommerferien von 02.07 bis 01.09	Репетиция хора чт., 18:00-21:00 вс., после богослужения летние каникулы с 02.07 по 01.09
Bibelseminar I Mi., 13:30 Uhr Sommerferien von 01.06 bis 01.09	Библейский семинар I ср., 13:30 ч. летние каникулы с 01.06 по 01.09
Bibelseminar II + Konfirmandenunterricht Fr., 19:00 Sommerferien von 02.07 bis 01.09	Библейский семинар II + Конфирмационные занятия пт., 19:00 ч. каникулы с 01.06 по 01.09
Sprechstunde des Pastors Mi., 15:00-18:00 Uhr	Часы приема пастора ср., 15:00-18:00
Seine Sprechstunden in der Kanzlei des Erzbischofs Fr., 15:00-18:00	Часы приема пастора в Канцелярия Архиепископа пт., 15:00-18:00

## Gottesdienste, Sommer 2018

## Богослужения, лето 2018

10.06.18	Gottesdienst	Богослужение	10:30
17.06.18	Abendmahlsgottesdienst	Богослужение со св. Причастием	10:30
23.06.18	Familiengottesdienst	Семейное Богослужение	11:00
24.06.18	Gottesdienst	Богослужение	10:30
01.07.18	Festlicher Abendmahlsgottesdienst mit Chören	Торжественное Богослужение со св. Причастием	10:30
08.07.18	Gottesdienst	Богослужение	10:30
15.07.18	Abendmahlsgottesdienst	Богослужение со св. Причастием	10:30
22.07.18	Gottesdienst	Богослужение	10:30
29.07.18	Abendmahlsgottesdienst	Богослужение со св. Причастием	10:30
05.08.18	Abendmahlsgottesdienst	Богослужение со св. Причастием	10:30
12.08.18	Gottesdienst	Богослужение	10:30
19.08.18	Abendmahlsgottesdienst	Богослужение со св. Причастием	10:30
26.08.18	Gottesdienst	Богослужение	10:30
28.08.18	Abendmahlsgottesdienst in den Katakomben	Богослужение в «Катакомбах» со св. Причастием	19:00
02.09.18	Abendmahlsgottesdienst mit Segnung der Schüler, Studenten und Lehrer	Богослужение со св. Причастием и с благословением учащихся и учителей	10:30

## 1858–2018: PARTNERSCHAFT 160 JAHRE DT. GEMEINDE IN HELSINKI

Ein kurzer geschichtlicher Abriss zur Deutschen Evangelisch–Lutherischen Gemeinde in Finnland. Während des wirtschaftlich guten 19. Jahrhunderts siedelten deutschsprachige Beamte, Kaufleute und Handwerker vor allem aus Lübeck und Preußen wie aus dem Baltikum und Russland nach Finnland. Mit der Zeit kam in den deutschsprachigen Kreisen der Wunsch auf, Gottesdienste in deutscher Sprache feiern zu können.

Der Wunsch nach einer selbstständigen Gemeinde mit einem eigenen Pfarrer und eigenen Kirchenbüchern wuchs. Als Vorbild hatte man die bereits 1743 gegründete Deutsche Gemeinde in Viburg (Wiborg) / 1743–1949. Mit wohlwollender Unterstützung des damaligen Generalgouverneurs in Finnland, Graf Friedrich Berg, wurde im August des Jahres 1858 durch Erlass des Zaren Alexander II. die Gründung einer selbstständigen Deutschen Gemeinde in Helsinki (Helsingfors) innerhalb der damaligen finnischen Staatskirche ermöglicht. (Finnland gehörte ja damals zum Russischen Reich).

Der Erlass des Zaren beschreibt eigentlich die bis in die heutige Zeit hinein gültigen, besonderen Rechte, die der Deutschen Gemeinde, die ja eine Gemeinde der Finnischen Kirche und dem Stift Borgå zugehörig ist, eingeräumt sind. Schnell wuchs der Wunsch und das Engagement für den Bau einer eigenen Kirche, mit dem im Jahr 1862 begonnen und im November 1864 mit der Einweihung der Kirche abgeschlossen werden konnte. Möglich wurde der Bau durch grosszügige Geldspenden der St. Petersburger Gemeinde.

Vor 10 Jahren wurden das 150-jährige Jubiläum der Gemeinde und im Jahre 2014 das 150-jährige Jubiläum der Kirche gefeiert – mit Gästen von der Petrikerche (St. Petersburg). Die Partnerschaft unserer beiden Gemeinden wurde in den letzten 25 Jahren durch viele gegenseitige Besuche und gemeinsame Aktivitäten geprägt:

August 1992: Probst Frank Lotichius war in Helsinki als Gast der „Nachbargemeinde“ zur Einführung von Pastor Eckehard Biermann als Reisepastor in der deutschen Gemeinde von Helsinki. Der Posaunenchor aus Helsinki folgte der Einladung zur Wiedereröffnung der Petrikerche in St. Petersburg (mit Pastor E. Biermann).

Im Jahr 2000 sang der deutsch-finnische Chor ein gemeinsames Konzert mit dem Chor der Petrikerche. Im Herbst wurde der Flügel eingeweiht - mit Richard Altmeier aus Helsinki. Die Diakonie-Partnerschaft begann – damals geleitet von Svetlana Schwahn. Ab 2001 gab es gegenseitige Besuche von Bläsern aus Helsinki und Petersburg mit gemeinsamem Musizieren, z.B. zum 2. Advent.

Es folgten viele Gemeindebesuche, Delegationen aus der Partnergemeinde

nahmen an Jubiläen und Amtseinführungen von Pastoren in Petersburg und Helsinki teil, z.B. 2002, 2008 und 2013, zuletzt 2016 bei der Einführung von Hauptpastor Matti Fischer in Helsinki.

Gemeinde- und Diakoniejubiläen wurden gemeinsam gefeiert. Während der Amtszeit von Erik Panzig und Mattias Zierold gab es einen Kanzeltausch – beide haben jeweils in der Partnergemeinde einen Gottesdienst gehalten und die Kirchenchöre aus Helsinki und St. Petersburg haben eine Bachkantate zusammen einstudiert und in beiden Kirchen aufgeführt.

2015 kam eine Gruppe aus Helsinki mit Reisepastor Hans-Christian Beutel und Diakon Timo Sentzke zum 20-jährigen Jubiläum der Diakonie nach St. Petersburg und 2017 eine Delegation mit Hauptpastor Matti Fischer zur Orgel-Einweihung.

In jedem Jahr nehmen zwei Senioren aus St. Petersburg an der Seniorenfreizeit der deutschen Gemeinde Helsinki teil. Musik für Trompete und Orgel gab es in der letzten Zeit in der Petrikirche fast in jedem Monat, die Trompete spielte Richard Altemeier aus Helsinki.

Für die Zukunft hoffen wir wieder auf gemeinsame musikalische Arbeit der Chöre und auch wieder einen „Kanzeltausch“ der Hauptpastoren. – Die weitere Unterstützung der Diakonie ist garantiert.

Richard ALTEMEIER

### **1858-2018: 160 ЛЕТ НЕМЕЦКОЙ ПАРТНЁРСКОЙ ОБЩИНЕ В ХЕЛЬСИНКИ**

Короткая историческая справка о Немецкой Евангелическо-Лютеранской общине в Финляндии. Во время экономически удачного XIX века в Финляндии поселились немецкоязычные чиновники, купцы и ремесленники, прибывшие в основном из Любека и Пруссии, из Прибалтики и России. Со временем в немецкоязычных кругах появилось желание праздновать богослужения на немецком языке.

Стремление к созданию самостоятельной общины с собственным пастором и собственными церковными книгами росло. Примером служила немецкая община в Выборге, созданная уже в 1743 году. При благосклонной поддержке генерал-губернатора Финляндии – графа Фридриха Берга, в августе 1858 года по указу царя Александра II стало возможным создание самостоятельной Немецкой общины в Хельсинки (Helsingfors) в составе финской государственной церкви. (В то время Финляндия входила в состав Российской империи).

Указ царя описывает, собственно, действующие до настоящего времени, особые права, принадлежащие Немецкой общине, которая является общиной Финской церкви и относится к церковному округу Борго. Росли желание и заинтересованность в строительстве здания собственной церкви. Возведение церкви началось в 1862 году и закончилось в ноябре 1864 года ее освящением. Строительство стало возможным благодаря щедрым денежным пожертвованиям Петербургской общины.

10 лет назад совместно с гостями из Петрикирхе был отмечен 150-летний юбилей общины, а в 2014 году 150-летний юбилей здания церкви.

В течение последних 25 лет партнерство наших общин было отмечено многочисленными взаимными визитами и совместными мероприятиями. В августе 1992 года пропст Франк Лотихиус был в Хельсинки гостем из "Соседней общины" во время введения в должность пастора Эккхарда Бирманна в качестве Reiserpastor немецкой общины Хельсинки. Перечислим вехи партнёрства: Присутствие духового оркестра с пастором Э. Бирманном на открытии храма св. Петра в Санкт-Петербурге — возобновления богослужений. В 2000 году немецко-финский хор провёл совместный концерт с хором Петрикирхе. Осенью — освящение флигеля. Делегирование Рихарда Альтемайера пастором Мюллером. Начало партнерства с Диаконией, возглавляемой в то время Светланой Шван.

С 2001 года происходят двухсторонние визиты духового оркестра из Хельсинки и Санкт-Петербурга для совместных концертов, например, совместные репетиции и участие в богослужении в Петрикирхе во второй Адвент стали традицией.

Последовали многие взаимные встречи, обмены делегациями в рамках юбилеев и введения в должность пасторов в Петербурге и Хельсинки. Например в 2002, 2008 и в 2013 годах, и совсем недавно в 2016 году для участия в введении Матти Фишера в должность главного пастора Немецкой общины Хельсинки.

Совместно праздновались юбилеи общин и диаконических групп. В период служения пасторами Эрика Панцига и Маттиаса Цирольда состоялся «обмен кафедрами» – каждый из них провёл богослужение в партнерской общине, а церковные хоры из Хельсинки и Санкт-Петербурга вместе репетировали кантату Баха и исполнили её в обеих церквях.

В октябре 2015 года визит делегации из Хельсинки с пастором Хансом-Кристианом Бойтелем и диаконом Тимо Зенцке в Санкт-Петербург к 20-летию Диаконии и в 2017 году делегации во главе с пастором Матти Фишером участвовала в освящении органа Петрикирхе.

Ежегодно два пожилых человека из Санкт-Петербурга принимают участие в мероприятии для пожилых людей в Немецкой общине Хельсинки. В последнее время почти каждый месяц в Петрикирхе звучала музыка для трубы и органа.

В будущем мы надеемся на совместную музыкальную работу хоров и на «обмен кафедрами» главных пасторов. Дальнейшая поддержка Дяконии гарантируется.

Рихард АЛЬТЕМАЙЕР



#### WIE WIR KINDER HELFEN KÖNNEN, IHR LEBENSZIEL ZU ERKENNEN

Mai! Viel Sonne, und sie lässt alle Knospen springen — und unsere Hoffnungen, das Vorgefühl von Veränderungen. Mein Sohn schließt in zwei Wochen die Schule ab — die erste Lebensetappe liegt hinter ihm, ob er dazu bereit ist oder nicht. Er kann nicht einfach anhalten und einen Plan für die nächsten 20 Jahre machen. Der Zug rollt, immer schneller...

Wir Eltern würden gern unsere Kinder vor Fehlern bewahren - wir haben selbst genug davon gemacht. Und wir waren immer wieder unglücklich darüber. Weil wir nicht verstanden, was Gott mit uns vorhatte. Wir versuchten zu sein, was wir in Wirklichkeit nicht waren. Das führt zu Enttäuschung und dem Gefühl eigener Unzulänglichkeit. Ich versuche, das meinem Sohn zu erklären. Die heutige Welt schlägt unseren Kindern laut und aufdringlich ein Meer von Möglichkeiten vor, dass sie uns oft nicht hören. Wir Eltern müssen beten und erbitten, daß unsere Kinder Gott hören - dann werden sie alles überwinden, auch wenn sie einmal Unglück trifft.

Unsere täglichen Gebete helfen unseren Kindern, ihre Begabungen im rechten Licht zu sehen. Du kannst dich nicht erkennen, wenn du nicht erkennst, wer Gott ist. Als ich erkannte, daß ich nur durchs Gebet meinem Sohn helfen kann (ich habe ja alles gesagt, was ich wusste und ihm alles Gelernte weitergegeben), da habe ich diese einfachen und starken Worte gesucht. Ich habe sie aus vielen Büchern und verschiedenen Geschichten gesammelt — dies ist dabei herausgekommen:

„Herr, ich bitte dich: Gieß deinen Geist aus über mein Kind (Name), gerade jetzt, und segne ihn, damit er das sein kann, wozu du ihn berufen hast. Gott, in deinem Wort ist es gesagt: „Worin ihr berufen seid, darin bleibt“ (1. Kor. 7,24). Lehre (Name) sich Ziele zu setzen und nicht aus der Vergangenheit zu schauen, sondern aus der Zukunft, wie du es tust. Lehre ihn in dir die Hoffnung für die Zukunft sehen, damit er zu dem wird, wozu du ihn geschaffen hast“.

Liebe Schwestern und Brüder, eure Gebete geben euren Kindern Flügel. Sucht Gottes Wort und seine Offenbarung, bittet für Eure Kinder. Hier einige Bibelstellen, die eure Gebete stärken können: 1. Petr. 2,9, 1. Kor. 2,9, 2. Petr. 1,10, Röm. 8,28-30, Jes. 60,1, Spr. 4,11-12, Joh. 5,11.

„Egal, wie alt euer Sohn oder eure Tochter ist, es ist nie zu spät, sich an den Vater im Himmel zu wenden und um Schutz und Segen für sie zu bitten. Warum sie dem Zufall überlassen, wenn wir sie in die Hand des liebenden Gottes geben können?“ (Stormy O'Martin).

Olga ROTERMUND



## КАК ПОМОЧЬ РЕБЁНКУ ПОНЯТЬ СВОЁ ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

Май! Солнца много, и оно пробуждает не только спящие почки на деревьях, но и наши надежды, предчувствие радостных изменений впереди. Мой сын через две недели начнёт сдавать ЕГЭ, и готов он к этому или нет,

но его первый 18-летний этап жизни завершён. И нет времени остановиться и продумать план на следующие 20 лет. Поезд мчится, постоянно ускоряясь...

Как хочется нам, родителям, предостеречь детей от ошибок и неправильных решений – ведь всё это мы пережили многократно. И мы часто были несчастны. Оттого, что не имели понятия о том, какими нас задумал Бог. Мы пытались быть теми, кем в действительности не являемся. Это всегда приводит к разочарованию и ощущению собственной неполноценности. Это я и пытаюсь объяснить сыну. Но современный мир так громко и настойчиво предлагает нашим детям море возможностей, что они нас часто не слышат.

Нам, родителям, нужно молиться и просить о том, чтобы наши дети слышали Господа, и тогда, если и не избежать им несчастий, то с Божьей помощью всё преодолеют. Наши каждодневные молитвы помогут детям увидеть свои дарования и своё будущее в истинном свете. Самое важное —помочь сыну или дочери установить личные отношения с Господом. Не познаешь себя, пока не познаешь, Кто есть Бог.

Когда я поняла, что кроме как молиться, я ничем больше не могу помочь своему сыну (что могла, рассказала, ему, что умею — научила), я стала искать эти простые и сильные слова. Я собирала их из многих книг и разных историй, и вот что получилось:

«Господи, я прошу тебя: излей Твоего Духа на моего ребёнка (имя) прямо сейчас и благослови его быть таким, каким Ты его призвал. Господь, в Твоём Слове сказано: "В каком звании кто призван...в том каждый и оставайся перед Богом" (1 Кор. 7:24) Научи его (имя) ставить перед собой цели и смотреть на себя не из прошлого, но подобно Тебе, из будущего. Научи его видеть в Тебе надежду на будущее и познавать Тебя, чтобы он оставался тем, кем Ты его сотворил, и ежедневно укреплялся духом.»

Дорогие братья и сёстры, ваши молитвы о детях сделают их крылатыми. Ищите эти Божьи слова и откровения, ходатайствуйте о своих детях. Библейские стихи, которые могут укрепить вашу молитву, вы найдёте в: 1. Петра 2:9, 1. Кор. 2:9, 2 Петра 1:10, Рим. 8:28-30, Ис. 60:1, Притчи 4:11-12, Иоанн 5:11.

«Неважно, сколько лет вашему сыну или дочери, никогда не поздно обратиться к Отцу Небесному и просить его защитить и благословить наше дитя. Зачем отдавать жизнь своих детей на волю случая, если можно отдать её в руки любящего Бога?» /Сторми Омартин/.

Ольга РОТЕРМУНД

## WORKSHOPS-TRFFEN IM APRIL

Auf Anregung der Abteilung für die Beziehungen zu religiösen Vereinigungen bei der Regierung von St. Petersburg führten drei Kirchen – die Armenische Kirche, die Kirche des Ingermanlandes und unsere Petrikirche an drei Sonntagen im April kostenlose Workshops für Kinder durch. Jeder von ihnen eröffnete den Kindern entsprechend ihren Traditionen und ihrer Geschichte die erstaunliche Welt der kreativen Beteiligung.

Der erste Workshop fand in der St. Marienkirche, der Kirche des Ingermanlandes statt. Im Speisesaal der Kirche waren drei Tische für Workshops aufgebaut: Batik, Bilder aus natürlichen Materialien und Linolschnitt. Die Kinder wählten selbst nach eigenem Interesse einen Bereich aus und machten sich mit Interesse an die Arbeit. Nach der Arbeit standen für die Kinder Tee und Süßigkeiten bereit.

Fröhlich wurden die Gäste von der Armenisch-Apostolischen Kirche empfangen: ein großer heller Saal und aufmerksame Betreuer. Vor dem Workshop wurde das Vater Unser von einem Geistlichen der Kirche auf Armenisch gesprochen. Den Kindern wurde vorgeschlagen, Bilder aus Wolle im trockenen Verfahren herzustellen; zur Auswahl stand die Anfertigung eines individuellen Bildes oder eines großen Gemeinschaftsbildes. Interessant war es, zu beobachten, wie die Kinder aus den verschiedenen Gemeinden freundschaftlich zusammenarbeiten und schnell eine gemeinsame Sprache finden. Nach getaner Arbeit erwarteten die Kinder Süßigkeiten.

Bei uns in der Petrikirche gab es Workshops zu drei Themen: Lebkuchendekoration, Glasmalerei und einen Workshop mit ART-Elementen. Die Kinder versammelten sich mit ihren Eltern im Kirchensaal, Pastor Michael Schwarzkopf hielt eine Begrüßungsansprache, segnete alle Teilnehmer und lud die Eltern zu einem Rundgang durch die Kirche ein, während ihre Kinder sich kreativ beteiligten.

Wir führten einen Workshop zur Lebkuchendekoration durch. Zuvor hatten wir große und kleine duftende Lebkuchen gebacken – Herzen in großer Menge, und traditionelle Vorlagen für die Bemalung ausgesucht. Wir zeigten die Grundlagen für die Bemalung von Lebkuchen mit Glasur. Auf den kleinen Lebkuchenherzen konnten die Kinder ihre Kunst versuchen und die Lebkuchen sogleich probieren oder mit nach Hause nehmen. Die großen Lebkuchen wurden zum Ausstellen bemalt. Die Kinder zeigten ihre Phantasie und dekorierten die Lebkuchen, jeder auf seine Art: die einen versuchten sich an den Kanon traditioneller Bemalung und die bereitgestellten Vorlagen zu halten, die anderen brachten in die Dekoration eigene Elemente ein, z.B. armenisches Kolorit. Nach

der Arbeit erwartete die Kinder traditionell etwas Süßes. Vielen Dank allen Müttern, die ihren Kindern geholfen haben. Wir danken allen aktiven Freiwilligen aus unserer Gemeinde. Es ist erfreulich, dass es Menschen gibt, die immer bereit sind zu helfen. Besonderer Dank gilt Lidia Afanasjewa für die Organisation der gesamten Veranstaltung und die Durchführung des Workshops zur Glasmalerei.

Die Lebkuchendekoration ist eine einfache Beschäftigung für Kinder jeden Alters, die Freude am kreativen und ein leckeres Ergebnis bringt, die Familie vereint und jedes Fest schmückt.

Diese Veranstaltung hat gezeigt, wie wichtig es ist, die christlichen Gemeinden in unserer Nachbarschaft zu kennen und mit ihnen in Verbindung zu stehen, wie viel wir gemeinsam tun können, wie interessant wir die Zeit verbringen können, wie wir freundschaftliche Beziehungen unterhalten können und wie großartig dies ist!

Unser Rezeptvorschlag für Lebkuchen:

*Ein halbes Glas Zucker auf dem Feuer erhitzen bis er dunkelbraun ist (sehr wichtig!) Den Zucker nicht umrühren, ein halbes Glas kochendes Wasser angießen. Ein weiteres halbes Glas Zucker hinzugeben, wenn der Zucker sich auflöst, vom Feuer nehmen.*

*Wenn keine Honigallergie besteht – gerne Honig hinzugeben.*

*Danach 100 g Butter (aus dem Gefrierfach) hinzugeben.*

*Wenn die Mischung auf 37° abkühlt, gerührte Eier hinzugeben (2 Eigelb + 1 ganzes Ei).*

*Eine Trockenmischung aus 2/3 Roggenmehl + 1/3 Weizenmehl bereiten = 500-700 g 1 TL Backpulver, 1 TL Salz.*

*Die Mischung mit Zimt, Muskat, Kardamom, Nelken, Koriander, für Ingwerlebkuchen – auf jeden Fall mit Ingwer würzen.*

*Die Trockenmischung in die Zucker-Ei-Butter-Mischung geben, auf einem Brett ausbreiten und zu einem festen Teig verkneten. Den Teig in einen Plastikbeutel einwickeln und für 24 Stunden in den Kühlschrank stellen.*

*Den Teig mit einer Stärke von 4-5 mm ausrollen, Figuren ausstechen und ca. 7 Minuten bei 180° backen.*

**Glasuren:**

*Für die Glasur 2 Eiweiß schlagen, langsam Puderzucker (400-500 g) hinzugeben, bis die Glasur steif wird. Zur Sicherheit Zitronensäure oder den Saft einer Zitrone hinzufügen.*

Guten Appetit!

Olga SMYKOWA  
Valentna KURMYSCHOWA

## АПРЕЛЬСКИЕ ВСТРЕЧИ НА МАСТЕР-КЛАССАХ

По инициативе Отдела по связям с религиозными объединениями при правительстве Санкт-Петербурга три церкви: Армянская, Церковь Ингрии и наша Петрикирхе три воскресенья в апреле проводили бесплатные мастер-классы для детей. Каждая в соответствии со своими традициями и историей открывала для детей удивительный мир рукоделия.

Первый мастер-класс прошел в соборе Святой Марии Церкви Ингрии. В помещении церковной столовой разместились три стола с мастер-классами: батик, картины из природных материалов и линогравюра. Дети сами выбирали занятие себе по душе и с интересом участвовали в работе. После работы для детей приготовили чай со сладким угощением.

Радушно приняла гостей Армянская Апостольская Церковь Святой Екатерины: большой светлый зал, внимательные руководители. Перед мастер-классом священнослужитель церкви произнес молитву «Отче наш» на армянском языке. Детям предложили сделать картину из шерсти сухим способом, на выбор можно было сделать индивидуальную работу или большую коллективную. Интересно было наблюдать, как дружно работают дети из разных общин и быстро находят общий язык. После работы детей ждал сладкий стол.

У нас в Петрикирхе мастер-классы проводились по трём направлениям: роспись пряников, витражная роспись, мастер-класс с элементами АРТА. Дети и родители собрались в нашем церковном зале, Михаэль Шварцкопф произнес приветственную речь, благословил всех участников и пригласил родителей на экскурсию по церкви, пока дети заняты творчеством.



Мы проводили мастер-класс по росписи пряников. Заранее мы испекли большие и маленькие ароматные пряники – сердечки в большом количестве. Подобрали традиционные шаблоны для росписи. Мы показали основы росписи пряников «айсингом». На маленьких пряниках-сердечках дети тренировались и сразу могли попробовать пряники на вкус или забрать их домой.

Большие пряники расписывали для выставки. Дети проявили свою фантазию и разрисовывали пряники, каждый по своему — одни старались придерживаться канонов традиционной росписи и предоставленных шаблонов, другие внесли в роспись что-то свое, например, национальный армянский колорит. После работы всех детей ждал традиционный сладкий стол.



Спасибо большое мамам, которые помогли своим малышам. Благодарим всех активных волонтеров из нашей общины, радуется, что рядом есть люди, которые всегда готовы помочь. Особая благодарность Лидии Афанасьевой за организацию всего мероприятия и проведение прекрасного мастер-класса по витражной росписи. Роспись пряников – очень простое занятие для детей всех возрастов, которое принесёт радость творчества и вкусный результат, объединит семью и украсит любой праздник.

Это мероприятие показало, как важно знать и поддерживать отношения с нашими соседями — христианскими общинами, как много мы можем делать вместе, как интересно мы можем проводить время, как можем дружить и как это здорово!

Предлагаем вам испечь пряники по нашему рецепту:

*0,5 стакана сахарного песка на огне довести до тёмно-коричневого цвета (это очень важно!)*

*Сахар не мешать, влить 0,5 стакана крутого кипятка.*

*Добавить ещё 0,5 стакана сахарного песка — когда сахар растает — снять с огня.*

*Если вам не противопоказан мёд — смело добавляйте.*

*Добавить 100 г сливочного масла (из морозилки).*

*Когда смесь остынет до 37 ° — добавить взбитые яйца (2 желтка+1 целое яйцо).*

*Готовим сухую смесь из 2/3 ржаной муки + 1/3 пшеничной = 500-700 гр.*

*1 ч.л. разрыхлителя, 1 ч.л. соли*

*Добавляем смесь специй: корица, мускатный орех, кардамон, гвоздика, кориандр, для имбирных пряников обязательно добавить имбирь.*

*Высыпаем сухую смесь в сахарно-яично-масляную смесь, выкладываем на стол и месим очень крутое тесто. Тесто завернуть в целлофановый пакет и поместить в холодильник на сутки.*

*Тесто раскатать толщиной 4-5 мм, вырезать фигурки и выпекать их в духовке около 7 минут при 180 °.*

Приготовление глазури:

*Для изготовления глазури взбить 2 белка, добавляя потихоньку сахарную пудру (400-500 гр) до тех пор, пока глазурь не станет густой.*

*Для безопасности — добавить лимонную кислоту или сок 1 лимона.*

Приятного чаепития!

Ольга СМЫКОВА  
Валентина КУРМЫШОВА

**Gottes Segen unseren Senioren zum Geburtstag!**

**Мы желаем нашим сеньорам здоровья и Божьего благословения!**

**im Juni/ в июне:**

<i>Любимова Девера Аведовна</i>	23.06.1927
<i>Никитина Александра Александровна</i>	28.06.1929
<i>Суслина Ирина Петровна</i>	16.06.1938
<i>Шульмейстер Маргарита Константиновна</i>	16.06.1925

**im Juli/ в июле:**

<i>Дергоусова Эмма Николаевна</i>	13.07.1934
<i>Крузе Август Генрихович</i>	27.07.1941
<i>Людвиг Игорь Георгиевич</i>	30.07.1936
<i>Мулюков Рудольф Салихович</i>	19.07.1934
<i>Реш Эсмеральда Владимировна</i>	17.07.1937

**im August/ в августе:**

<i>Герман Вольф</i>	17.08.1937
<i>Меркель Ирина Викторовна</i>	07.08.1943
<i>Мотяс Лариса Леонидовна</i>	12.08.1939
<i>Мютель Эдит-Эмилия Эмильевна</i>	31.08.1919
<i>Рейх Людмила Яковлевна</i>	13.08.1938
<i>Тютюнникова Валентина Акимовна</i>	15.08.1939
<i>Федотов Эдуард Викторович</i>	18.08.1938

**Herzliche Segenswünsche zur Taufe:**

**Поздравляем с принятием Св. Крещения:**

11.03.2018	<i>Соколова Ингрид Алексеевна</i>
31.03.2018	<i>Дорн Ульяна Игорьевна - Uļana Dorn</i>
13.05.2018	<i>Усачёва Варвара Арсеньевна</i>

**Konfirmiert wurden am Pfingstsonntag, dem 20 Mai 2018:**

**В Пятидесятницу 20 мая 2018 года конфирмированы:**

<i>Матвеев Виктор Леонтьевич</i>	<i>Афанасьева Евгения Михайловна</i>
<i>Цицерко Андрей Михайлович</i>	<i>Булатникова Марина Алексеевна</i>
<i>Соколова Ингрид Алексеевна</i>	<i>Курмышова Валентина Дмитриевна</i>
<i>Юнчис Борис Николаевич</i>	<i>Маринина Людмила Васильевна</i>
<i>Дорн Нина Игорьевна</i>	<i>Каримов Глеб Владиславович</i>
<i>Silvana Stapel</i>	

**Wir trauern und sagen allen Verwandten und Freunden unser Beileid:**

**Мы скорбим и выражаем соболезнование родным и друзьям:**

<i>Гебель Людмила Валентиновна</i>	11.06.1934 - 14.05.2018
------------------------------------	-------------------------

25 Jahre Partnerschaft mit der Gemeinde St. Michaelis in Hamburg Seite.5  
25 лет партнёрским отношениям с общиной св. Михаила в Гамбурге стр.6

Unsere Partnergemeinde in der USA Seite.10  
Наша партнёрская община в США стр.11

1858–2018: Partnerschaft 160 Jahre Dt. Gemeinde in Helsinki Seite.16  
1858-2018: 160 лет немецкой партнёрской общине в Хельсинки стр.17



Herr, wie sind deine Werke so groß und viel!  
Du hast sie alle weislich geordnet,  
und die Erde ist voll deiner Güter.

Es wartet alles auf dich,  
daß du ihnen Speise gebest zu seiner Zeit.  
Wenn du ihnen gibst, so sammeln sie;  
wenn du deine Hand aufstust,  
so werden sie mit Gut gesättigt.

Verbirgst du dein Angesicht, so erschrecken sie;  
du nimmst weg ihren Odem,  
so vergehen sie und werden wieder zu Staub.  
Du sendest aus deinen Odem,  
so werden sie geschaffen, und du machst neu  
die Gestalt der Erde.

Die Ehre des Herrn ist ewig;  
der Herr hat Wohlgefallen an seinen Werken.

(Psalm 104, 24. 27-31)

Как многочисленны дела Твои, Господи!  
Все соделал Ты премудро;  
земля полна произведений Твоих.

Все они от Тебя ожидают,  
чтобы Ты дал им пищу их в свое время.  
Даёшь им — принимают,  
отверзаешь руку Твою —  
насыщаются благом;

Сокроешь лицо Твое — мнутся,  
отнимешь дух их — умирают  
и в персть свою возвращаются;  
Пошлешь дух Твой — созидаются,  
и Ты обновляешь лицо земли.

Да будет Господу слава вовеки;  
да веселится Господь о делах Своих!

(Псалом 103, 24. 27-31)